



Convênio Marco entre a Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG) e a Universidad Mayor de San Simón (UMSS)

Preâmbulo

A Universidade Federal de Minas Gerais, sediada à Avenida Antônio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ nº 17.217.985/0001-04, representada pela sua Reitora, Profa. Dra. **Sandra Regina Goulart Almeida**, CPF nº 452.170.336-49, brasileira, nomeada pelo Decreto de 01/03/2018, doravante denominada “UFMG”; e

A Universidad Mayor de San Simón, instituição com sede legal na Av. Ballivian Nº 591, Esq. Calle Reza, na cidade de Cochabamba, Bolívia, legalmente representada por seu Reitor, Eng. Julio César Medina Gamboa, junto com C.I. 968680 Cbba., designado por força da Resolução do Conselho Universitário n.º 89/2020, de 16 de novembro de 2020, doravante denominado “UMSS”, assinam o presente instrumento, em conformidade com as disposições legais vigentes:

Cláusula Primeira - Do Objeto

A UFMG e a UMSS concordam em promover a cooperação entre ambas as instituições em campos de interesse mútuo, pelos meios apropriados como:

- Intercâmbio de estudantes;
- Intercâmbio de docentes e pesquisadores;
- Intercâmbio de informação e de publicações acadêmicas;
- Desenvolvimento de projetos de pesquisa conjuntos;
- Desenvolvimento de programas de ensino e extensão conjuntos;
- Orientação de teses de doutorado em regime de cotutela;
- Promoção de cursos, palestras e simpósios.

Cláusula Segunda - Da Implementação

Cada caso específico de cooperação, mencionado na cláusula acima, poderá ser formalizado por ambas as instituições através de instrumento jurídico específico, acompanhado do respectivo Plano de Trabalho. No Plano de Trabalho devem constar aspectos como atividades a serem desenvolvidas, responsabilidades dos partícipes, cronograma, fontes de financiamento e coordenação.

Cláusula Terceira – Da Supervisão

As partícipes designarão seus respectivos Órgãos de Relações Internacionais como supervisores das atividades resultantes deste instrumento. Os resultados obtidos através dos trabalhos desenvolvidos em cada



Convenio Marco entre la Universidad Federal de Minas Gerais (UFMG) y la Universidad Mayor de San Simón (UMSS)

Preámbulo

La Universidad Federal de Minas Gerais, con sede en la Avenida Antonio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ nº 17.217.985/0001-04, representada por su Rectora, Profa. Dra. **Sandra Regina Goulart Almeida**, CPF nº 452.170.336-49, brasileña, nombrada por el Decreto de 01/03/2018, de ahora en más denominada “UFMG”; y

La Universidad Mayor de San Simón, institución con domicilio legal en la Av. Ballivian Nº 591, Esq. Calle Reza, de la ciudad de Cochabamba, Bolivia, representada legalmente por su Rector, Ing. Julio César Medina Gamboa, con C.I. 968680 Cbba., designado en mérito a la Resolución de Consejo Universitario Nº 89/2020 de 16 de noviembre de 2020, en adelante, denominada “UMSS”, firman el presente instrumento, en conformidad con las disposiciones legales vigentes:

Cláusula Primera - Del Objeto

La UFMG y la UMSS están de acuerdo en promover la cooperación entre ambas instituciones en campos de interés mutuo, a través de los medios apropiados como:

- Intercambio de estudiantes;
- Intercambio de profesores e investigadores;
- Intercambio de información y de publicaciones académicas;
- Desarrollo de proyectos de investigación conjuntos;
- Desarrollo de programas conjuntos de enseñanza y de extensión;
- Orientación de tesis de doctoramiento en régimen de cotutela;
- Promoción de cursos, palestras y simposios.

Cláusula Segunda – De la Implementación

Cada caso específico de cooperación mencionado en la cláusula arriba podrá ser formalizado por las instituciones a través de instrumento jurídico específico con el respectivo Plan de Trabajo. En el Plan de Trabajo se deben incluir aspectos como actividades que serán desarrolladas, responsabilidades de los partícipes, cronograma, fuentes de financiamiento y coordinación.

Cláusula Tercera – De la Supervisión

Las partes designarán a sus Servicios de Relaciones Internacionales como supervisores de las actividades de este instrumento. Los resultados alcanzados a través de las actividades previstas en los planes de trabajo serán





programa serão periodicamente submetidos à apreciação do Órgão de Relações Internacionais de cada instituição.

Cláusula Quarta – Dos Recursos Financeiros

Não haverá transferência de recursos financeiros entre as partes, e cada instituição deve promover esforços no sentido de buscar recursos, junto aos órgãos de fomento, para o financiamento dos programas de cooperação.

Cláusula Quinta – Da Vigência e Prorrogação

Este instrumento entrará em vigor a partir da data da sua assinatura e será válido por um período de 5 (cinco) anos, sendo necessário formalizar um termo aditivo para estender o período de sua vigência. Cabe à UFMG demonstrar o interesse público em firmar a parceria, junto aos órgãos jurídicos pertinentes de seu país, antes da assinatura do convênio.

Cláusula Sexta – Das Alterações

Este instrumento poderá ser alterado, exceto quanto ao seu objeto, mediante celebração de um termo aditivo entre as partes.

Cláusula Sétima - Da Denúncia e Rescisão

Este instrumento poderá ser denunciado por qualquer uma das partes, a qualquer tempo, mediante comunicação escrita prévia com, pelo menos, 90 (noventa) dias de antecedência, ou rescindido, por descumprimento de qualquer uma das suas cláusulas ou condições. O seu vencimento não interromperá as atividades em andamento.

Cláusula Oitava – Da Publicidade

De acordo com a legislação brasileira, a UFMG deve publicar um extrato do presente instrumento legal na Imprensa Oficial do país. Tal extrato deve conter os nomes de ambas as instituições, seus representantes, o objeto do instrumento (como indicado na sua Cláusula Primeira) e o período de vigência. O referido extrato é publicado somente uma vez, não inclui quaisquer símbolos ou logomarcas, e não se refere a nenhum outro indivíduo ou entidade.

Cláusula Nona – Da Resolução de Conflitos e do Foro
Questões que porventura surjam durante a vigência deste instrumento e que não possam ser dirimidas amigavelmente serão decididas por um Conselho de Arbitragem, composto por 3 (três) membros: 2 (dois) eleitos por cada instituição em separado, e 1 (um) por acordo mútuo das partes.

Parágrafo único: Subsidiariamente ao Conselho de Arbitragem, o foro competente poderá ser aquele das

sometidos periodicamente a la apreciación de los Servicios de Relaciones Internacionales de cada institución.

Cláusula Cuarta – De los Recursos Financieros

No habrá transferencia de recursos financieros entre las partes, y cada institución debe promover esfuerzos en el sentido de recurrir a los órganos de fomento para recaudar fondos para la financiación de los programas de cooperación.

Cláusula Quinta – De la Duración y Extensión

Este instrumento entrará en vigor a partir de la fecha de su firma, y será válido por un periodo de 5 (cinco) años, siendo necesario formalizar un término aditivo para extender el periodo de su validez. Cabe a la UFMG demostrar el interés público en firmar la asociación, junto a los órganos jurídicos pertinentes a su país, antes de la firma del convenio.

Cláusula Sexta – De las Alteraciones

Este instrumento podrá ser alterado, excepto en cuanto a su objeto, mediante la celebración de un término aditivo entre los participantes.

Cláusula Séptima – De la Denuncia y Rescisión

Este instrumento podrá ser denunciado por cualquier de las partes, a cualquier tiempo, a través de comunicación escrita previa con antecedencia de por lo menos 90 (noventa) días, o rescindido, por no-cumplimiento de cualquier una de sus cláusulas y condiciones. Su vencimiento no interrumpirá las actividades que se estén realizando.

Cláusula Octava – De La Publicación

De acuerdo con la legislación brasileña, la UFMG debe publicar un extracto del presente instrumento legal en la Prensa Oficial del país. Tal extracto debe contener los nombres de ambas instituciones, sus representantes, el objeto del instrumento (como indicado en la Cláusula Primera) y el periodo de vigencia. El referido extracto es publicado solamente una vez, no incluye cualquier símbolo o logotipo, y no se refiere a ningún otro individuo o entidad.

Cláusula Novena – De la Resolución de Conflictos y del Foro

Cuestiones que puedan surgir durante la vigencia de este instrumento y que no puedan ser resueltas amigablemente serán decididas por un Consejo de Arbitraje, compuesto por 3 (tres) miembros: 2 (dos) elegidos por cada institución en separado, y 1 (uno) por acuerdo mutuo de las partes.

Párrafo único: Subsidiariamente al Consejo de Arbitraje, la jurisdicción puede ser aquella de las partes,





participes, nos casos em que isso for exigido pelas legislações nacionais de cada uma.

en los casos en que esto sea requerido por sus legislaciones nacionales.

O presente instrumento será assinado em 2 (duas) vias bilíngues, em português e espanhol, de mesma forma e igual teor. Em caso de discrepância entre as duas versões, a versão em espanhol prevalecerá.

El presente instrumento será firmado en 2 (dos) copias bilingües, portugués y español, de la misma forma e igual tenor. En caso de discrepancia entre las dos versiones, la versión en español prevalecerá.

Contatos

Para a Universidad Mayor de San Simón (UMSS):

Mgr. Freddy Arce Balcázar
Director de Relaciones Internacionales y Convenios
Universidad Mayor de San Simón – UMSS
Av. Ballivián N° 591, Esq. Reza, Cochabamba, Bolivia.
Tel.: (591-4) 4524779
Fax: (591-4) 4524772
E-mail: director-dric@umss.edu.bo
<http://www.dric.umss.edu.bo>

Para a Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG):

Aziz Tuffi Saliba
Diretor de Relações Internacionais
Diretoria de Relações Internacionais - DRI
Universidade Federal de Minas Gerais - UFMG
Av. Antônio Carlos, 6627 - Reitoria - Anexo - Térreo
Belo Horizonte - MG, Brasil
CEP 31270901
Tel: +55 31 3409-5550
info@dri.ufmg.br
www.ufmg.br/dri

Contactos

Para la Universidad Mayor de San Simón (UMSS):

Mgr. Freddy Arce Balcázar
Director de Relaciones Internacionales y Convenios
Universidad Mayor de San Simón – UMSS
Av. Ballivián N° 591, Esq. Reza, Cochabamba, Bolivia.
Tel.: (591-4) 4524779
Fax: (591-4) 4524772
E-mail: director-dric@umss.edu.bo
<http://www.dric.umss.edu.bo>

Para la Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG):

Aziz Tuffi Saliba
Diretor de Relações Internacionais
Diretoria de Relações Internacionais - DRI
Universidade Federal de Minas Gerais - UFMG
Av. Antônio Carlos, 6627 - Reitoria - Anexo - Térreo
Belo Horizonte - MG, Brasil
CEP 31270901
Tel: +55 31 3409-5550
info@dri.ufmg.br
www.ufmg.br/dri

Belo Horizonte

SANDRA REGINA
GOULART
ALMEIDA:45217033649

Assinado de forma digital por
SANDRA REGINA GOULART
ALMEIDA:45217033649
Dados: 2024.01.18 14:35:43
-03'00'

Prof. Dra. Sandra Regina Goulart Almeida
Reitora
UFMG



Cochabamba, 26 de octubre de 2023

Ing. Julio César Medina Gamboa
Rector
UMSS

Mgr. Freddy Arce Balcázar
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS